

*Hoe dat Herlant by bevel ende ghebot vanden coninc
met hem leyde Ponthus om dye op te voeden ende te leeren
wat hem van noode was.*

[6]

Ende Ponthus ghinck met Herlant, ende Herlant leerde hem alrehande dingen die den edelen toebehooren van jaghen, van vliegghen van spelen int tafelbert ende van allen anderen goede manieren, ende werdt seere vermaert over alle Britaenge. ¹ Men wiste alle dat landt dore veele te spreecken van Ponthus' verstandicheyt, van zijnen goeden regimente ende van zjnre bevallicheit. ² Het sprack al van hem by ende verre. ³ Ende onder alle andere punten had hi over hem een sonderlinghe loffelijcke punt, dat was dat hy Godt ende die Kercke minde boven al. ⁴ Ende dat eerste werck dat hi plach te doen als hi opghestaen was ende zjn handen ghedwaet hadde, dat was dat hy zjn ghetijden ende gebedinghen las ende devotelijcke misse hoorde. ⁵ Nemmermeer adt hy ofte dranck voor hi alle zjn ghetijden ende ghebedinghen gheseyt ofte gelesen hadde. ⁶ Hi gaf den armen heimelicken om Gods wille vanden ghelde datmen hem gaf. ⁷ Noit en swoer hi groten eedt. ⁸ Sinen eet was: "Voorwaer!" oft: "So helpe my Godt!" of hi plach te seggen: "Vrient, het is alsoo." ⁹ Also vrolicken was hi als hi verloes als hi wan. ¹⁰ Dede men hem

1. Si furent ainsi departis les .XIIIJ. enfans chieux les barons de Bretagne. Et Herlant s'en alla et gouverna Ponthus et lui aprint de tous deduis de chasses, d'oiseaux et de toutes manieres de gieux de tables, d'eschés et d'autres esbas. Mout fu grande la renommee par toute Bretagne

2. de la grant biaulté et du sens, du beau gouvernement et de la courtoisie de Ponthus.

3. Tous en parlerent prez et loing.

4. Et entre les autres il aymoit Dieu et l'Eglise,

5. et estoit son premier tour, quant il estoit levé, laver ses mains, dire ses heures et de ouir messe mout devotement.

6. Ne jamez ne mangast ne ne fist chose nulle tant qu'il eust dit toutes ses heures, comme que fust.

7. Il donnoit de ce qu'il avoit secretement aux povres.

8. Jamés ne jurast grant serment.

9. Son serment estoit : « Vrayement ! » ou : « Se Dieu me ayst ! », « Il est ainsi. »

10. Se il jouast à la pelote ou à autre gieu quel que y fust, aussi joyeux estoit quant

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

onrecht, hi onderwees dengenen die hem onrecht deden met twee woorden ende seide: “Vrient, doet des nyedt meer.”¹ Ende voort als hi hoorde dat yemandt van vrouwen, jonckvrouwen ofte van eenighen eedelen mannen lachter oft schande sprac ofte oneere, dat sette hy voorby oft hi stoorde der gheenre redenen ende sermonen die dat seyden, ende seyde: “Men en sal nyet al gheloooven dat men hoort segghen.”² Ter aventueren yemant macht u gheseyt hebben, dye daer nyet af en weet anders dan hi versieret.³ ’t En is nyedt al waer dat men hoort segghen oft dat men eenen te huysse brenghet.”⁴ Aldus ontblaemde hy alle menschen, daer hy blaemde oft hoorde spreekken.⁵ Hoe dat hy ouder wert van daeghen hoe rijper, soetelijcker, manierlijcker, beter, ootmoedigher [hi]⁶ wert van manieren.⁷ Als hi sach dat yemandt voor hem die cappruyn lichtede, terstont dede hi den zijnen altemael af.⁸ Hy en speelde gheenrehande spel daer men blaemde oft oneere af mochte hebben.⁹ Wat sal ick v meer segghen?¹⁰ Hy was dye beste van ghoeden manieren.¹¹ Voort so was hy dye schoonste ende dye wel gheformeerste die men

il perdoit comme quant il gaengnoit.

1. Se l'en lui feist tort, il monstroist à deux parolles ou à trois que l'en lui faisoit tort, ne jamés n'estrivast ne ne tenchast. Il laissat aller avant tout son droit, mais bien disoit : « Ne vous y acoustumez plus, car je laisseroie avant le jeu que d'estriver à vous. » Homme ne se peust marir avec lui, tant parloit doulcès parolles et tousjours sur bourdes et sur esbatemens.

2. Jamés ne amast homme mocqueur et, se l'en parlast aucun vice de dame ou damoiselles, de gentiz hommes ou de gens d'Eglise, il rompist les parolles et dit : « L'en ne doit point croire quanque l'en ot dire.

3. Aucuns le vous ont dit qui n'en savoient riens fors par ouir dire

4. ne il n'est pas mestier que tous rapors soient vrais. »

5. Et ainsi desblasmoit toute maniere de gentillesche.

6. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

7. Aprez, plus doux, plus humble ne plus courtois ne peust l'en trouver,

8. car nul ne otast si tost son chapperon que il n'otast aussitost le sien. Il saluoit le petit et le grant humblement et se faisoit amer par sa grant courtoisie.

9. Il ne jouoit point à nul geu de ferir ne ne bourdoit de bourdes deshonestes ne desplaisans.

10. Que vous diroye je ?

11. Se estoit le rnieux entechié et le plus gracieux que l'en peust trouver ;

Ponthus ende Sidonie

aensien mochte, alsoo dat Nature niet aen hem vergheten en hadde. ¹ Hi en was gheenen mensche ghelijck, maer hi scheen te wesen een enghel vanden paradijse. Want hoe men hem badt besach als hy schoonder scheen te wesen, ² soo dat een yghelijcke wiste te spreecken van zijnre schoonheydt alsoo dat dye fame ende tgeruchte van hem quam te hove voor den coninck ende ten lesten voor Sidonie, des conincx dochter. ³

Als dese Sidonye hoorde segghen van Ponthus' schoonheydt, manierlijckheyte, ootmoedicheyt ende duechsamicheyt had si groote verlanck ende begheerte om dese Ponthus te besien, daer men soo veele af seyde, also dat sy ontstack in haerselven vander groter begheerlijcheyt die sy hadde om hem te sien. ⁴ Si badt Godt dat Hy haer verleenen wilde, dat sy Ponthus cortelijcken mochte sien. ⁵

Dese Sidonie was ghehouwen voor dye schoonste vrouwe dye was in Vranckrijcke ende in Britaenge, ende dye manierlijckxste ende wel hebbenste, ende die haer best houden conde nae haren staet, daer men af wiste te spreecken. ⁶

Nae den drie jaren dye den coninck gheordineert hadde, dat die .XIIII. kinderen wesen soudent uut zijnen hove als by eenen van zijnen ridderen om te leeren duechdelijcke puncten, manieren

-
1. et après estoit le plus bel et le mieulx fourmé ;
 2. car il estoit grant et gros par pis, par rains, et gresle par le ventre ; et les espaulles, les cuisses, les bras, les jambes estoient faictes comme par droit devis ; le visage estoit cler brun, les yeux si humbles, la bouche si vermeille et le nés droit ; il sembloit angelique, car, tant plus le regardissiez, plus vous pleust à veoir.
 3. Que vous diroye je ? Partout n'estoit parolles que de lui et tant que les parolles vindrent à court, tant que la belle Sidoyne, fille du roy,
 4. en ouit les grans parolles de la beaulté et bonnes meurs de lui, tellement qu'elle out grant desir de le voir,
 5. par telle maniere qu'elle fremissoit toute et prioist Dieu qu'elle le peust veoir brefment.
 6. Elle estoit la plus belle damoiselle tenue du royaume de France ne de Bretagne, la plus douce et la plus courtoise, et qui mieux savoit son estat et son maintien entre toutes manieres de gens.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

ende wercken die den hove toebehooren, soo gebuerdet dat dye coninck open hof ende feeste soude houden op dat hoochtijdt van Sincxen in een stadt ghenoeemt Vennes. ¹ Hi seynde den kinders tabbaerts ende cleederen van eenre sorten ende al eens gemaect, ende gheboot hem dat sy souden comen totter feesten. ² Ende beval elc vanden ridderen die die kinderen te bewaren hadden, dat elc soude comen metten zijnen, ende si deden also. ³

Herlant brachte Ponthus met hem. Ende die heere van Laval bracht met hem Polides, Ponthus' neve, dye te mael schoon ende aeminnich was ende die alre behaeghelijcste uutghenomen Ponthus. ⁴

Als Ponthus ghecomen was te hove, een yeghelijck besach hem ende verwonderde hem van zijnre schoonheyt. ⁵ Ende doen hi voor den coninck quam ende hem dye coninc sach, men derf niet vraghen oft dye coninck groote ghenuechte in hem hadde, want dat is ghoet te dencken. ⁶ Dye coninck seyde hem dat hy willecomme moeste zijn ende dat hem Godt alsoo veel goeds ende eere moeste verleenen, als Hy hem wel gonde. Hy seide hem dat hy soude dienen metten goblette oft met den croesen in dese feeste. ⁷

Dese feeste was aldus gheordineert dat dye baenreheeren, ridderen ende knechten saten aen dye een zijde vanden pallyse ende des coninckx dochter Sidonie met haren vrouwen aen dye

1. Or advint que le temps de trois ans fust venu et que le roy fist feste plainiere à Vennes, à Penthecoustes,

2. et envoya robes de paremens tout d'un aux .XIIII. enfans et manda qu'ilz venissent à la feste.

3. Chascun des barons amena le sien.

4. Herlant amena Ponthus et le sire de Laval amena Polidés, son germain, qui mout estoit bel et agreable le plus de tous fors Ponthus.

5. Quant Ponthus fu arivé, chascun le regarda et loua.

6. Et, quant le roy le vit, il ne fait pas à demander se il lui feist grant feste.

7. Et lui dist que bien feust il venu et que Dieu lui octroyast autant de bien et de honneur comme il vouldroit, et lui dist qu'il serviroit de la coupe à la feste.

Ponthus ende Sidonie

ander zijde. ¹ Groot was dese feeste, ende men bedreuer wonderlijcke vruechden ende veel speels in deser feesten. ²

Sidonie hoorde veel wonders segghen vander uitwendigher schoonheydt van Ponthus ende van zynre curieusheit ende manierlijkheyte, soodat haer seer verlangkede om te spreekken met Ponthus, had zyt wel by connen brenghen. ³ Sy peysde nacht ende dach hoe dat sy best soude moghen commen om Ponthus te sien ende om haer te hooren spreekken behouwelijcken haere eere, wandt si ontsach haer see[r]e der quader tonghen clappaige, ghelijck als meer in des coninckx hove ghebuert is ende noch daghelijcx gebuert. ⁴ Als si veele ende langhe ghedocht ende ghepeyst hadde hier op sant si ten lesten om Herlant dye Pontus in sine behoeden hadde, ende si gaf hem een tellende paert, seer goet ende schoon, ende dede hem groote chiere. ⁵

Herlant dit siende, verwonderde hem seere vander giften ende chiere die hem Sidonie gaf ende dede, ende hi dochte wel in hemselden dat si eenighe dinck op hem begheeren soude. ⁶

Alst een wijle gheleden was beghonste Sidonie van veers te spreekken van Pontus ende seide tot Herlant: “Herlant senescal, goede vrient, wi moeten sien Pontus die ghy opghevoet hebt, daer men soe veel af seyt dat hi so schoone ende soe huesch is. ⁷

1. Le roy tint la feste des barons et des chevalliers à une part, et sa fille des dames à une autre part.

2. Grande fu la feste et la joye de merueilleux esbatemens.

3. Sidoyne, qui les grans parolles ouy de la beauté et savance de Ponthus,

4. estoit nuit et jour en grief penser de veoir celui qu'elle tant desiroit et ne savoit ne n'osoit entreprendre la maniere comme elle vendroit à son desir et à son honneur pour paour des parolles.

5. Mais la fin fust, quant elle eust assez pensé, elle envoya querir Herlant le seneschal. Et, quant il fu venu, elle lui donna ung tresbeau pallefroy et ung faucon à merveilles gentil et bon et lui fist tresgrant chiere.

6. Herlant s'esmerveilloit de la bonne chiere qu'elle lui faisoit et doubta bien qu'elle lui vouloit aucune chose.

7. Et après lui dist de loing : « Seneschal, beau doulx amis, il fault que nous voyons

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Ick bidde u dat ghen ons t'avont laet sien, ende ghi coemt ¹ met hem, want ick hebbe hooren segghen dat hi seer wel dansen ende singhen can. ² Daerom wilde ick gherne hem sien dansen ende hooren singhen.” ³

Herlant antwoorde haer ende seyde: “Vrouwe, na dien dat het u alsoo belieft, ick sallen u brenghen.” ⁴

“Ghaet dan,” sprack Sidonie, “en laet ons besien oft het waer is dat men van hem seyt.” ⁵

Herlant nam oorlof ende ghinck. ⁶

Dese Herlant was een beleeft, verstandelijck ridder. Hy peysde in hemselves wat het beduyden mochte dat hem Sidonie dese groote chiere ghedaen hadde ende seyde in hemselves, dat het gedaen was om Pontus, ⁷ sodat hy in groter fantasien ende melancolien was ende en wiste nyet wat hi doen soude. ⁸ Hi sede tot hem selven: “Coninghinne van hemelrijck, wat sal ick doen? Ist dat sake dat ick Pontus leyde tot Sidonie – hy is schoon ende manierlijck – ick heb ancxt, sy sal op hem verlieven, soodat si anders gheen man en sal willen hebben dan hem. ⁹ Of sy mach hem lief gecrijghen met sulcker liefden, daer si by gheblammeert

vostre nourreture. C'est Ponthus que l'en dist qui est mout bien aprins et mout savant.

1. Vanden Wouwere 1564: coemt ghi

2. Je vous prie, amenez le nous ennuit à voir et venez avec lui, car l'en me dit qu'i chante et dance bien.

3. Siouldroyons le oïr chanter et voir dansser. »

4. — « Madame », dit le seneschal, « de par Dieu, je le vous feray venir puis que il vous plaist. »

5. — « [Or allez donc », dist elle,] « si verrons ce c'est vray ce que l'en dit. »

6. Le seneschal print congié et s'en parti.

7. Et toutesvoies il estoit saiges chevallier et doubta que sa bonne chiere et ses presens estoient pour l'amour de Ponthus.

8. Si fust en grant merencolie qu'il en feroit

9. et dist en soy: « Sainte Marie, se je maine Ponthus, il est si beau que ceste femme en pourra estre amoureuse, tellement qu'elle neouldra avoir autre que lui

Ponthus ende Sidonie

mochte zijn ende Pontus eeuwelijck verdorven. ¹ Ick en weet nyet,” sprac hy, “wat ick doen oft laeten sal.” ²

Hy dochte dat hy soude leyden tot Sidonye Ponthus' neve Polides, dye in dye stede van Ponthus – overmidts alle quaet te verhoeden dat daeraf comen mochte, wandt hy den coninck seer ontsach. ³ Hy dede alsoo. Hi nam Polides ende leyden met hem tot Sidonie. ⁴

Sidonie was in haer bereetkamer met eenre cameniere ghenoomt Elions, welcke cameniere si lief hadde boven alle die andere ende betrouwede haer bat dan eenich vanden anderen. ⁵ Dese cameniere hadde Sidonie gheseyt hoe dat haer seere verlangede om Ponthus te siene. ⁶ In haer bereetkamer stont een cleyn vensterkijn, daer sy altijd haer ooghe in hadde, wandt sy wiste wel dat Herlant met Ponthus comen soude van dier zijde. ⁷ Ende soo sach sy dan door dit veynsterkijn of hy nyet en quam, ende dan nam si weder haren spiegel ende besach ofte haer yet ontbrack aen haer bereetsel, ende dan sach sy weder dies weechs daer hy comen soude, ende dan riep se weder Elyons om te wetene ofte haer yet ontbrake aen haer bereetsel, so langhe dat sy sach comen Herlant ende Polydes dye seer schoone was. ⁸ Doen ghinck sy neder in haere camere ende bedreef grooten

1. ou pourra avoir telle amour qui pourra estre apperchue, dont elle pourra avoir blasme et dont l'enfant pourra estre perdu par envie. »

2. Si ne seust que faire.

3. Et pense mout le chevallier et repense et toutesvoies il fist son point qu'i ne lui amerroit point et qu'il maineroit son germain en lieu de lui pour plusieurs doubtes, car il doubtoit mout le roy que aucun mal y peust venir.

4. Si revint et amena Polidés.

5. Sidoyne s'en vint en sa garde robe. Et avoit une damoiselle qui avoit nom Elios qu'elle amoit, où elle se fioit plus qu'en nulle damoiselle,

6. et lui avoit ja dit comme elle avoit grant desir de voir le beau Ponthus dont toutes gens parloient.

7. Si avoit une petite fenestre où elle avoit tousjours l'eul, car il devoit venir celle [part.

8. Une fois regardoit celle voie], autre fois prenoit son mireur et appelloit Elios voir s'i lui failloit riens qui ne feust pas à point. La ffin fu tant actendirent qu'ilz virent venir le seneschal et Pollidés, qui mout estoit beaux.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

jolijdt, ende met grooter chierheydt hiet sy Polides willecomme, ende sy nam hem by der hant ende woude hem doen sitten bi haer.¹

Polides seyde: “Vrouwe, ick en sal nyet by u sitten, behouden uwen pays, want het en waere nyet betamelijck.”²

Sidonie seyde: “Voorwaer, het waere ymmer wel betamelijck, want ghy zijt eens conincx sone, als ick eens conincx dochter ben.³ Waerom en soudet dan nyedt betaemen?”⁴

Polides antwoorde: “Vrouwe, behouden uus pays, ick en ben gheen sconinckx⁵ sone!”⁶

Doen vraechde hem Sidonie. “En zijt ghi nyet des coninckx sone van Galissien?”⁷

Polides antwoorde: “Voorwaer vrouwe, neen ic, mer ick ben zijn neve.”⁸

Doen seyde Sydonie: “Voorwaer, ick hadt ghemeynt.”⁹

Sy dede hem dye beste chiere dye si conde, maer si was seer ghestoort, omdat Herlant also met haer ghegheckt hadde.¹⁰

Sy riep Herlandt ende seyde: “Herlandt, ghi spot met my!”¹¹

“Waerom, ghenaedighe vrouwe?” sprac Herlandt. “Waeromme soude ic met u spotten?¹² Dat waere van my qualijcken ghedaen ...”

1. Si descendit en la chambre et leur fist tresgrant honneur et print Pollidés par la main et le vouloit faire soir jouxte elle.

2. Et Polidés lui dist : « Madame, je ne me serray point jouxte vous, car ce n'est point raison. »

3. — « Vrayment », dit elle, « si est ; vous estes filz de roy.

4. Pourquoi n'est il raison ? »

5. Vanden Wouwere 1564: gheens coninckx

6. — « Madame, » dit il, « sauf vostre honneur, je ne le suis pas. »

7. — « Et n'estes-vous pas filz du roy de Galice ? »

8. — « Nennin, madame, je suis son germain. »

9. — « Ha », dit elle, « vrayment, je le cuidoye. »

10. Si fist la plus belle chiere qu'elle peust, mais pourtant fut elle mout yree, car elle se tint bourdee.

11. Si appella le seneschal à costé et lui dit : « Haa, seneschal, vous vous estes bourdé de moy. »

12. — « Comment, madame ? »

Ponthus ende Sidonie

Sidonie seyde: “Alsoo, want ghy my ghelooft hadt te brengen Pontus, des coninckx sone van Galissien, ende ghy hebt tot my ghebrocht zinnen neve Polydes. ¹ Waerom hebby ghy dat ghedaen? ² Wat moechdy dencken? ³ Waerom houdi mi soe dwaes?” ⁴

Herlant, als hy sach dat Sidonie ⁵ aldus ghestoort was, viel hy haer te voete ende bat dat si hem vergheven wilde dat hy teghen haer misdaen hadde, want hijt in gheen arch ghedaen en hadde. ⁶ Mer hi seyde, dat hi Pontus niet ghebrenghen en conde, overmidts dat hi op die tijt voor die coninc diende. ⁷

Doe seyde Sidonie: “So soudi noch ghebeyt hebben ende en hebben gheen anderen voor hem ghebrocht. ⁸ Waerom hebby dat ghedaen? Hebdi ancxt voor my? ⁹ Ick en ben niet soe sot noch so jonck, ic en weet wel wat ic doen sal. ¹⁰

Herlant sprac: “Vrouwe, daer en twijfelt mi niet aen. Mer ick heb ancxt voor mijn heer die coninc, u vader, die u soe lief hevet. ¹¹ Al waert saecke, dat ghi hem een luttel beter chiere toondet dan een ander, dat hy hem daerom haten mochte, ende dat daervan eenich quaet mochte comen, ¹² want die werelt is so

1. — « Vous me devies amener le filz du roy de Galice et vous m'avez amene son germain.

2. Pourquoi l'avez fait ?

3. Quoy pouez-vous penser ?

4. Me tenez-vous à si sote ? »

5. Vanden Wouwere 1564: siidonie

6. Le chevallier s'agenoulla : « Ha, madame, pour Dieu mercy, ne vous desplaise, car, en bonne foy je n'y pensay fors bien,

7. mais je ne le pouoye amener à l'eure [car il servoit le roy]. »

8. — « Avoy », dit elle, « se eussies encore actendu, non pas avoir amené ung autre pour lui.

9. Vous vous doubtés de moy.

10. Je ne suis pas si jeune que je ne garde bien mon honneur, et nul n'en face doute. »

11. — « Madame », dit le seneschal, « je le pense bien, mais je doute monseigneur vostre pere, qui tant vous ayme,

12. que, se vous lui faisiez ung pou meilleur chiere que à ung des autres, que ilz en eussent envie sur lui et que aucun mal en peust venir.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

quaet als: Daer ghi niet en dochtet dan goet ende eerbaerheyt, daer souden die menighe arch ende onduecht uut peysen.”¹

Als Sidonie² dit hoorde, sprac si ende seyde: “A senescal,³ hebt daer gheene sorghe vore, want ick had mi liever doot te wesen dan ick doen soude dat teghen mine eere ghinge, oft daer yemant op mochte spreken teghen mijne eere, des sijt seker ende weet voorwaer!”⁴

Herlant seyde: “Vrouwe, dat gunne u God also waerlijc als ict u gunne, want gheen meere ghenuechte en mochte my gheschien.”⁵ Indien dan, vrouwe,” spreect Herlant, “dat ghi mi dat loven wilt dat ghi hem nyet meerder chier aendoen en wilt dan den anderen, daer men eenich quaet bi mercken mach, so wil icken u brenghen.”⁶

Sidonye sprac: “Dat bid ic u, Herlant, gaet voort ende merret niet lange!”⁷

Dye senescal Herlant ginc wech ende haelde Pontus.⁸ Ende Sidonie ginc in haer bereetcamer, daer stont een cleijn veynsterkijn in dien wech daer Pontus comen soude.⁹ Ende si en had niemant by haer dan Elyons haer liefste cameniere.¹⁰ Sidonie

1. Le monde est si jangleur que, là ou vous n’y penseriés fors à bien et à honneur, ilz y nocteroient autrement. »

2. Vanden Wouwere 1564: Sdonie

3. Vanden Wouwere 1564: scenestal

4. — « A », dist elle, « seneschal, n’y faictes nulle doubte, car j’aymeroye mieulx estre morte que nul peust reprochier mon honneur de quelque chose et en soiez tout certain. »

5. — « Madame, Dieu le veulle ainsi, que je l’avroye plus chier que de nulle femme vivant.

6. Puis que vous me assureés ainsi, je le vous amerray. »

7. — « Or je vous pry donc », fit elle, « ne demourez gueres. »

8. Le seneschal s’en party et l’alla querre.

9. Et Sidone monta à sa garde robe où avoit une arbalestriere qui ovroit la part dont il devoit venir.

10. Si n’y out qu’elle et Elios, sa plus amee damoiselle.

Ponthus ende Sidonie

seyde tot Elyons: “Gheeft mi mijnen spieghel ende besiet oft mi yet ghebreket.”¹

Elyons seyde: “Vrouwe, u en ghebreket niet!”²

“Besiet dan,” sprac Sidonie, “oft hi coemt!”³

Elyons ginck metter vaert besien door dat veynsterken oft hi quam, ende altoos was daer een van hem beyden voor dat venster om te wachten als een die Sidonie seer begheerde.⁴

Als dan Elyons langhe hadde ghestaen sach si ten lesten Pontus van veers comen.⁵ Dit siende liep si metter haest tot Sidonyen ende seyde: “Vrouwe, sieten daer comen, die schoonste mensche vander werelt!”⁶

Als Sidonye dat hoorde, liep si te vensteren waert ende sach hem comen met Herlant den senescal, so schoon ende so blanck als cristael, ende haer verwonderde seere van zijnre schoonheyt.⁷ Si sprac Elyons toe ende seyde: “Elyons, mi dunct dat hy wonderlijc schoon is. Ick en hebbe geen schoondere ghesien!”⁸

“Vrouwe,” sprac Elyons, “het en is gheen mensche, mer het is een enghel!”⁹ Ick en sach noit zijns ghelijcx.¹⁰ God heefden selver ghemaect met Zijn eyghen hant.”¹¹

1. Sidone dit : « Elios, baillés moy mon mireur, et regardez s'i me fault rien. »

2. — « Par Dieu, dit elle, madame, vous estes tresbien ! »

3. — « Regardez donc s'il vient ! »

4. Et Elios aloit souvent et menu veoir se il venoit. Et tousjours l'une des deux estoit à l'arbalestriere à actendre la venue de celui que tant desiroit.

5. Et au fort Elios vint acourant :

6. « Madame, madame, veés le cy, le plus bel du monde ! »

7. Et Sidone tressault toute et vint courant celle part, et elle le voit venir, lui et le seneschal. Si le vit si beaulx qu'elle fust toute esmerveillee.

8. Et quant elle peult parler, si dit : « Ha, Elios, m'amie, il me semble à merveilles bel ! »

9. Dit Elios : « Ce n'est pas homme, c'est ung angre !

10. Onques mais ne vy si belle creature humaine.

11. Dieu l'a fourmé de Sa propre main. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

“Bi mijnre trouwen,” spreect Sidonye, “ghi segt die waerheyt. ¹
Ic geloovet,” als die alree ontsteken is met zijnre minnen. ²

Doen ghinck Sidonye beneden in haer camer met hare vrouwen
ende joncfrouwen, ³ ende corts daerna quam Pontus ende die
senescal Herlant. ⁴

Als Pontus in der camer quam, boech hy zijn knien ter aerden
toe ende guetede Sydonie ende haer gheselschap. ⁵ Ende
Sidonye nam hem byder hant ende wilde hem doen sitten bi
haer. ⁶

Pontus seyde: “Vrou, ’t en is gheen reden dat ic sitten soude
neven u,” ⁷ ende maecte hemselven seer cleyn ende dede
Sidonie wonderlijcke veel hovescheden. ⁸

Mer si seide: “Waerom zijt ghi so uutermaten huesch? ⁹ Sijt ghi
niet eens conincx kint als ick ben?” ¹⁰

“Vrouwe,” spreect Pontus, “het en is gheen ghelijckenisse, ¹¹
want ghi zijt eens groots ende moghens conincx dochter, ende
ick ben eens conincx sone, die onterft ende ontghoet is, ¹² ende
ick en hebbe nyet dan dye gratie ende duecht mijns heeren des
coninckx, uus vaders, die mi soe veel duechden gedaen heeft dat
ickx hem nemmermeer loonen en mach.” ¹³

-
1. « Par ma foy », dit Sidone, « ma douce amie, vous dictes la pure verité.
 2. Je le croy ainsi », comme celle qui ja estoit toute esprise de l’amour de lui.
 3. Lors descendit en sa chambre de parement avec ses dames et damoiselles.
 4. Et ne demoura point qu’il entra, lui et le seneschal.
 5. Et Ponthus s’avance et s’encline mout bas et salua Sidone et la compaignie.
 6. Et Sidone le prent par la main et le cuide faire seoir sur ung acouder jouxte elle.
 7. Mais il dit : « Madame, il n’est pas raison de me soir en vostre siege. »
 8. Si en fist mout le courtois.
 9. Mais elle dit : « Pourquoi me faictes telle courtoisie ?
 10. N’estes-vous filz de roy comme je suis ? »
 11. — « Haa, madame, il n’est pas pareil,
 12. car vous estes fille d’un grant roy et puissant et je suis filz d’un roy desherité,
 13. et si n’ay rien fors le bienfait de monseigneur vostre pere, qui tant de bien m’a fait. »

Ponthus ende Sidonie

“A Pontus,” sprack Sidonye, “laet staen dese woorden, want Godt en heeft u nyet ghemaect na uutrijsinghe uwer natuere om u te laten verghaen,¹ want ghy zijt gheschapen meer goets ende eere te krijghen dan u vader oyt hadde. Ende sonder twijfel, God sal u goet ende eere verleenen!”²

1. — « Haa, Ponthus, laissez ces parolles, car Dieu ne vous a pas fait tel comme Nature monstre pour vous deffaire.

2. Vous estes digne d'avoir plus de bien et d'onneur que vostre pere n'eust oncques. Et Dieu le vous octroie ! »